

刘月华教授荣退纪念论文集

中文教材 与 教学研究

姚道中等 编

***Chinese Language Instructional
Materials and Pedagogy***

A Volume in Honor of Professor Liu Yuehua's Retirement



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

中文教材与教学研究

刘月华教授荣退纪念论文集

Chinese Language Instructional Materials and Pedagogy

A Volume in Honor of Professor Liu Yuehua's Retirement

姚道中 (Tao-chung Yao) 储诚志 (Chengzhi Chu)
王 颖 (Ying Wang) 许和平 (Heping Xu) 编
王龙驹 (Jeffrey Hayden)

北京语言大学出版社

(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

中文教材与教学研究: 刘月华教授荣退纪念论文集/姚道中等编.
—北京: 北京语言大学出版社, 2005

ISBN 7-5619-1530-6

I. 中…

II. 姚…

III. 汉语—对外汉语教学—教学研究—文集

IV. H195.3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 140247 号

书 名: 中文教材与教学研究: 刘月华教授荣退纪念论文集
责任印制: 乔学军

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: <http://www.blcup.com>

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303395

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京新丰印刷厂

经 销: 全国新华书店

版 次: 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

开 本: 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 印张: 11.875

字 数: 308 千字 印数 1-2000 册

书 号: ISBN 7-5619-1530-6/H·05144

书 价: 24.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

序 言

刘月华教授于2003年夏天结束了她在美国常春藤学府哈佛大学的教学工作，开始了她的退休生活。为了庆祝她的荣退，跟她在印第安纳大学东亚暑期语文学院中文学校一起共过事、并一起编写《中文听说读写》教材的几位同仁（毕念平、陈雅芬、葛良彦、史耀华、王晓钧、姚道中）决定办一次学术研讨会。在哈佛燕京学社、波士顿剑桥出版社和夏威夷大学中国研究中心的支持下，研讨会于2003年7月26至28日在美国夏威夷州檀香山市举行。会议的主题为“汉语教材与教学研究”。约有六十位来自美国、中国大陆和台湾的同行参加了这次会议。会上宣读的论文共38篇。会后刘老师的几个学生和同事（储诚志、王颖、许和平、姚道中）决定选择在这次会议上发表的部分论文汇集成册，取名为《中文教材与教学研究——刘月华教授荣退纪念论文集》。

1. 刘月华教授的学术生涯

刘月华教授是国际知名的语言学家。她的学术生涯可以分为中国国内和海外两个时期。国内时期由50年代中期她进入北京大学中文系就读本科汉语言文学专业语言专门化开始。在北大，刘月华受到王力、高名凯、周祖谟、袁家骅、朱德熙、林焘等中国老一代语言学大师的栽培和熏陶，打下了坚实的学术基础。60年代初本科毕业后，她留在北大继续深造，成为高名凯先生的研究生，进一步加深了她在汉语语法学上的造诣。60年代中期从北大毕业之后，刘月华曾经先后被安排到北京红旗夜大学和北京育才学校任教。她1974年11月调到北京语言学院（现在的北京语言大学），开始从事对外汉语教学和研究工作。1988年刘月华升为正教授，是当时北京语言学院少数正教授之一。她也是该院第一批研究生导师。目前在美国从事中文教学的老师有不少曾经接受过刘

老师的教导。

1989年6月刘月华应美国印第安纳大学东亚暑期语文学院中文学校的聘请前来任教，开始了她在美国各大学的教学生涯。刘老师曾先后在麻州州立大学、卫斯理学院、麻省理工学院及哈佛大学任教，是美国中文教学界最受尊敬的老师之一。美国的中文老师对她编写的汉语语法专著及中文教材都相当熟悉。为了感谢及肯定她对中文教学作出的贡献，全美中文教师协会于2003年11月在费城召开的年会上颁发给刘月华教授终生成就奖。这是美国中文教学界最高的荣誉。

2. 刘月华教授的著作

在过去的三十年中，刘月华在汉语语法和汉语教学这两个领域中不断地辛勤耕耘，出版了不少影响巨大的著作。她来到美国之后，在汉语教材的编写方面也做出了很大的贡献。刘月华独自或作为主要作者至少出版了十几部学术专著（包括翻译成外文的著作），发表了40多篇长篇研究论文。在汉语语法研究方面，有80年代出版的极受欢迎的《实用现代汉语语法》和收入她的主要论文的《汉语语法论集》，还有《句子的用途》以及90年代的力作《趋向补语通释》等专著。《实用现代汉语语法》不仅翻译成日文和韩文，还在台湾出版了繁体字本，2001年又出了增订本。在汉语教材方面，刘月华与邓守信合编的《电视短剧》是一本美国不少大学用了十几年的以电视短剧为内容的中级汉语教材。她和姚道中等六个同事一起编写的《中文听说读写》为美国大学广泛采用。刘月华的语法研究论文涉及汉语语法的许多层面，从动态助词、动量词等功能词语的用法，到状语、定语和各种补语等句子成分，到疑问、祈使、感叹等句子的表达类型，再到超越分句的篇章话语因素等，她都有专文讨论。作为对外汉语教师，刘月华的语法研究带有鲜明的教学语法特点，解决了不少教学语法中的难题。在语言教学的研究方面，刘月华对中国和美国中文教材

的语法体系和语法点的安排进行过系统对比，探讨过语法教学的原则和方法，还就一个个语法点该怎么教作过具体的研究分析。本论文集的第一篇文章就是刘月华在 2003 年 7 月的研讨会上所作的专题演讲。

编辑小组

Preface

1. About this volume

Professor Yuehua Liu retired from Harvard University in the summer 2003. The teachers (Nyan-ping Bi, Yea-fen Chen, Liangyan Ge, Yao-hua Shi, Xiaojun Wang, Tao-chung Yao) who taught with her at the Chinese School of the East Asian Summer Language Institute (EASLI) at Indiana University, and also co-authored with her the Chinese text series *Integrated Chinese*, sponsored and organized a conference in honor of her retirement. The conference, supported by Harvard-Yenching Institute, Cheng and Tsui Company and the University of Hawaii, was held at Ala Moana Hotel in Honolulu, Hawaii, from July 26-28, 2003. The theme of the conference was "Chinese Language Instructional Materials and Pedagogy." More than sixty teachers from China, Taiwan and all over the United States participated in the conference. Thirty-eight papers were presented at the conference. This volume is primarily a collection of selected papers of that conference.

2. Professor Yuehua Liu's Academic Life

Professor Yuehua Liu is an internationally renowned Chinese linguist. Her academic life can be divided into two periods; namely, the China period and the United States period. The China period started when she entered the Chinese Department at Beijing University in the late 1950s. During that period, she received solid academic training under famous Chinese linguists such as Li Wang, Mingkai Gao, Zumo Zhou, Jiahua Yuan, Dexi Zhu, and Tao Lin. In the early 1960s, after receiving her B. A. degree, she became Professor Mingkai Gao's graduate student at

Beijing University and received further training in Chinese linguistics. After finishing graduate school, Yuehua Liu taught at Hongqi University and Yucai High School for several years. In November of 1974, she took a teaching job at Beijing Language Institute (now called Beijing Language and Culture University) and started her career in teaching Chinese as a second language. In late 1980s, Yuehua Liu was promoted to be one of the few full professors at the Beijing Language Institute. She was also one of the professors who led graduate students. Quite a few of the Chinese language teachers now teaching in the United States received her training in China.

In June of 1989, Yuehua Liu came to teach Chinese at the Chinese School of the East Asian Summer Language Institute at Indiana University, and began her teaching career in the United States. She taught at the University of Massachusetts at Amherst, Wellesley College, Massachusetts Institute of Technology, and Harvard University, and became one of the most respected Chinese language teachers in the United States. Chinese language teachers in the States are very familiar with her books on Chinese grammar and the Chinese language textbooks authored by her. In appreciation of her life-long contributions to the field of Chinese language instruction, the Chinese Language Teachers Association presented her with the 2003 Ronald Walton Award at the Annual Meeting in Philadelphia. This is the most prestigious award for Chinese teachers in the United States.

3. Yuehua Liu's Publications

In the past thirty years, Yuehua Liu has made significant contributions to the study of Chinese grammar and Chinese language instruction. Since coming to the United States she has also been producing Chinese lan-

guage instructional materials. Yuehua Liu has published, either as sole author or co-author, at least sixteen books and more than 40 articles. Her books in Chinese syntax include *Shiyong xiandai hanyu yufa* and *Juzi de yongtu* published in the 1980s and *Quxiang Hanyu tongshi* and *Hanyu yufa nandian shiyi* published in the 1990s. The expanded edition of *Shiyong xiandai hanyu yufa* was published in 2001. Regarding Chinese language teaching materials, her *Short TV Plays*, which she co-authored with Shou-hsin Teng, is a classic text for teaching spoken Chinese at the intermediate level. *Integrated Chinese*, which she co-authored with Tao-chung Yao and five other teachers, is now the leading Chinese language textbook in the United States.

The Editors

目录 Table of Contents

导言 姚道中 (Tao-chung YAO) (1)

Introduction Tao-chung Yao (姚道中) (14)

教材与语法 (Teaching materials and grammar):

中文教材的课文和语法 (The Texts and Grammar of Chinese Language Teaching Materials) 刘月华 (Yuehua Liu) (26)

教材论述 (Teaching materials):

初议美国大学“高级”汉语课程的名与实 (Advanced Chinese in American Universities—Does the Title Over-match its Content?)
..... 崔颂人 (Songren Cui) (53)

试论高年级教材的语料问题 (On the Language of Advanced Instructional Materials) 王颖 (Ying Wang) (71)

对高年级汉语教学若干问题的思考 (Some Thought on Teaching Advanced Chinese) 梁霞 (Xia Liang) (85)

走向用中文思考——高级中文综合语言课程设计与教材编写 (Towards Thinking in Chinese: Course Design and Materials Development of an Advanced Chinese Language Course) 姜松 (Song Jiang) (96)

高等院校对外汉语教学中影视作品的运用 (Integrating Film and Tel-

revision into the Curriculum at the Advanced Level)
..... 史耀华 (Yaohua Shi) (122)

有背景学生的教学 (Teaching students with Chinese language background):

有背景学生汉语初阶课程与《中文听说读写》(Adaptation of *Integrated Chinese* for Beginning Heritage Classes)
..... 毕念平 (Nyan-ping Bi) (137)

My Experience and Practice in Teaching Chinese Heritage Students—
The Design and Use of Supplementary Reading Materials for *Integrated Chinese* (华裔学生中文教学的特点——兼谈为配合《中文听说读写》而作的补充阅读材料的编写和使用)
..... 刘莉 (Li Liu) (149)

语法及中文教学(Grammar and Chinese language instruction):

A Global Grammar for Teaching Chinese (全球语法与华语教学) ...
..... 谢信一 (Hsin-I Hsieh) (164)

Contrastive Analysis and Instruction of Grammar (对比分析与语法教学) 邓守信(Shou-hsin Teng) (175)

汉语语法教学中的几个偏误问题 (Some Overlooked Issues in Chinese Grammar Instruction) 刘宪民 (Xianmin Liu) (188)

试论能愿动词“会”、“能”、“可以”的语义特征 (Reinterpretation of *Hui, Neng, Keyi*) 许和平 (Heping Xu) (200)

舌灿莲花 (She Can Lianhua) · Lotus Blossoming from the Tongue: A

Metaphor for Language Change—Diachronic Development of 朵 (duo, flower) and Other Morphemes from the Cognitive Perspective (舌灿莲花: 从认知视角看“朵、就”等语素在语言演变中所显示的隐喻) …
..... 李英哲 (Y. C. Li) (209)

汉字与汉语 (Chinese character and Chinese language):

汉字教学与汉语习得 (Learning Characters and Acquiring Chinese)
..... 王晓钧 (Xiaojun Wang) (232)

A Reflection on Traditional Approaches to Chinese Character Teaching and Learning (汉字教学传统方法的功用和局限)
..... 储诚志 (Chengzhi Chu) (240)

“Visual Poetics”: Patterned Literature in Patterned Words (“视象诗学”: 中国古代文学文字观与汉字的表意性)
..... 葛良彦 (Liangyan Ge) (258)

课堂活动 (Classroom activities):

分组活动的互动性及教学形式探讨 (Interactivity and Teaching Techniques of Group Work) 靳洪刚 (Hong Gang Jin) (280)

Activity Book for Integrated Chinese Level 1: An Alternative Way of Conducting Drills (《中文听说读写》第一册活动手册“另类”课堂操练方式) 陈雅芬 (Yea-Fen Chen) (301)

电脑辅助教学 (Computer-assisted Language Instruction):

Does IT Work? —A Closer Look at Computer-Assisted Instructional Technology in the Chinese Language Classroom (电脑科技及网络在中教教室的使用: 普及湾大学汉语教学实例报告)
..... 孙珞 (Lo Sun Perry) (316)

The Use of Computerized Flashcards in Teaching and Learning Chinese Language (对外汉语教学中电脑化生词卡的应用)

..... 印京华 (John Jing-hua Yin) (337)

Enriching Oral Practice through "Picture Drill" (以图片操练来丰富口语练习)

..... 靳茉莉 (Mary Jacob) (349)

导 言

姚道中 Tao-chung Yao

1. 本论文集简介

这本论文集一共收了 21 篇文章，其中 18 篇是根据 2003 年 7 月在夏威夷会议上发表的论文修改而成。有三篇文章没在大会上宣读，可是与本文集主题有关，也纳入文集。这 21 篇论文涉及的方面相当广，有分析讨论高年级教材的，有研究电脑技术在教学中的应用的，有探讨汉字教学方法理论的，也有阐述最新语法观点的。有些文章偏重于阐释理论，有些文章则侧重于探讨教学实践。论文的作者虽然背景不尽相同，有资深的大学教授，也有年轻的讲师，有国际知名的语言学家，也有研究中国文学的新秀，但他们有一个共同点，那就是都有丰富的汉语教学经验。这些背景不同的作者从不同角度来探讨中文教材与中文教学，使这本论文集成为一部多方位与多层面的中文教学研究著作，每一篇文章都是作者多年研究成果与实际教学经验的结晶。我们相信本论文集对从事中文教学与编写教材的老师都会有所启发。

2. 中文教材和语法

本论文集的中心论文是刘月华教授的《中文教材的课文和语法》，这篇文章可以说是刘老师在对外汉语教材编写方面丰富经验的总结。文章第一部分谈的是编写教材课文的原则。她指出每一个年级教材课文的内容都应有所不同。一年级教材应特别注意语言的实用性与趣味性，贴近学生的日常生活。二年级教材除了进一步巩固一年级所学的词汇及语法之外，可慢慢引进书面语，为从口语教学向书面语教学阶段过渡铺路。到了三年级（高级上）

时,应开始培养学生说正式口语的能力,并继续提高阅读能力。课文应避免采用宣传性太强,内容含有歧视色彩,或过于悲伤的文章。至于四五年级(高级下)课本的选材,刘月华认为除报刊上有关社会问题的文章外,还可选用一些文学作品。如果选用名家名篇,目的不在于教语言,而是让学生欣赏,并通过文学作品来了解中国的社会和文化。还有,哲学跟思想史方面的文章也可当作高年级教材。对于每一个阶段教学的重点,刘月华也作了说明。她认为初级班教学重点应该是发音,然后很快地进入语法。中级阶段仍以语法为重点,同时扩充词汇。高级阶段以扩大词汇量为重点,但仍要顾及语法。

刘月华这篇论文的第二部分详细地说明了她对各个阶段语法教学的看法。美国学生刚开始学习汉语时常受母语的干扰,老师可通过对比分析提醒他们应注意之处。语法注释应力求简明易懂,尽量避免使用语言学术语。在课堂上应尽量淡化语法教学,有些容易掌握的句型没有必要利用宝贵的课堂时间来讲解。若有必要解释语法时,所用的例句最好有必要的语境或上下文,以便学生理解和掌握正确的用法。她认为汉语语法教学应该是循环式上升的,在初级阶段应教汉语基本语法点的基本用法,中级阶段仍需较系统地讲解汉语语法,但内容应加深加广,并进行类似语法现象的比较。高级阶段则应加强重点词语的注释及说明汉语句子连接的方式和手段。刘老师还指出,篇章教学至今仍是教材编写上的一个薄弱环节,是我们今后教学应加强之处。

3. 教材论述

本论文集的重点在探讨中文教材的编写。有四篇论文探讨高年级的教材,一篇讨论视听教材。崔颂人《初议美国大学“高级”汉语课程的名与实》一文质疑在美国使用“高级”汉语的正确性。他指出美国大学的中文课程大多以初级、中级和高级命名。一年级中文课叫做初级汉语,二年级中文课叫中级汉语,三四年级就

成为高级汉语。作者把美国的高级汉语课程跟国内的作了比较,指出美国所谓的高级汉语课的内容,连国内的中级汉语课都比不上,并不是名副其实的“高级”。他在文章中也对美国的一些“高级”汉语教材进行了批评,指出它们的训练重点还停留在句子层面,而不是提高学生在篇章层面上的理解和连贯表达能力。另外,美国的高级教材多用英语解释词语,不能帮助学生区别只有微细差别的同义词和近义词。崔颂人认为介绍词汇时应适当地用汉语来注释,这样一方面可以复习句法,另一方面可以让学生熟悉汉语的构词规则,还可以帮助他们了解口语和书面语的差别。作者还指出,美国高级汉语教材都忽略了阅读策略的训练,要是学生能通过上下文来推测生词的意思,将能帮助他们更快地扩大词汇量。

王颖的《试论高年级教材的语料问题》探讨选用教材语料时所面临的一些问题。她指出传统的高年级教材以文字材料为主,视听材料为辅。在科技发达的现代,应尽量多采用视听和多媒体语料。高年级教材的语料应当书面语和口语并重。除了新闻报道、议论文、杂文、说明文等以外,还应选用像访谈以及小说和电影剧本中的对话作语料。作者觉得近年来有一些教材编写者强调高年级教材应该以报刊时文为主,少用或者不用文学作品,这种做法是不对的。她认为小说语料丰富多样,有书面语也有口语,应该作为高年级教材的主要语料。她也提醒读者如果我们在选材时舍新而取旧,就会偏离目前使用的语言,让学生学一些古旧而不实用的说法。所以理想的高级教材应该选用最新的、当代人使用的语料,把语言的交际性及通俗性放在首位,而把文学性及欣赏性放在次要地位。

梁霞的《对高年级汉语教学若干问题的思考》讨论高年级汉语的教学选材和语法及词汇教学问题。作者认为跟低年级的教材相比,高年级的汉语教材多采用原著,而非编写或改写的材料。内容也由日常生活的对话转变为内容广泛的专题。高年级的语言

训练也从单句叠加式的表达提高到了用语段来表达。她认为这个阶段的教学目标是发展学生“语言综合运用能力，全面的语言交际能力，使他们能在广阔的社会生活领域里进行多层次的交际活动”。在选材上，作者指出，最近许多高级教材都选用“时文”，而时文多为应急之作，语言粗糙，也不够规范，不适合作为范本。并且“时文”容易过时，适用时间有限。因此作者建议选择文学作品作为高年级教材。她认为文学作品题材广泛，涉及到社会生活的各个领域，便于课堂讨论。不过选择文学作品时应该格外谨慎，应经尽量挑选内容适合讨论、难度适当、长短适中、写作表达优秀的作品。而且不必把目光局限于历史上的名家名篇，现当代的一些优秀短篇小说也可以选用。

梁霞在文章中对高年级的词汇和语法教学也提了一些建议，认为应该包括下面几项基本内容：（1）复句的类型与常用关联词语；关联词在句中的位置；多重复句的理解和句子间的关系。（2）成语、谚语及各种礼貌语的使用。（3）标点符号的用法。（4）汉语的语气和语言风格。（5）对低年级学过的语法进行总结、归类 and 补充。（6）课文中涉及的动词的使用方法，动宾的搭配；常用副词的使用方法；形容词与名词的搭配，等等。

姜松的《走向用中文思考：高级中文综合语言课程设计与教材编写》是一篇把阅读理论与实际教学相结合的论文。作者从2000年开始，对夏威夷大学四年级的汉语课程进行了改革。夏威夷大学四年级的学生背景复杂，水平也参差不齐，经过几年的尝试，作者确定了几个教学目标：（1）提高学生在听说读写四方面的理解及表达能力；（2）为学生在学习、研究及工作中使用中文做准备；（3）增进学生对中国社会和时事的了解；（4）注重学习策略，奠定学生自学的基础；（5）训练学生用中文思考和运用语言的能力。

作者搜集了大量的阅读及听力材料，加以删选，分成十二个主题单元。这套教材以阅读策略讲解应用为教学重点。阅读策略